

006880

电白方言志

主编 戴由武 戴汉辉

编写 戴由武 张国强 戴汉辉 梁华 梁成材

中山大学出版社

电白方言志

主编 戴由武 戴汉辉

编写 戴由武 张国强 戴汉辉
梁 华 梁成材

中山大学出版社

电白方言志序

唐启运

语言是人们交际最重要的工具，有人群的地方就有语言。方言是语言的地方变体，电白的各种方言自然也就渗透到电白的各个地区，真是无所不至，无孔不入。而电白是一个有130万人口的大县，又由于社会历史长期变化发展的结果，电白分布各地区的方言相当复杂。有讲雷话（黎话）的，有讲海话的，有讲哎话（客家话）的，有讲白话（粤方言）的。雷话和海话属闽方言。这样，我们广东的三大方言，在电白一个县里全都有了。此外，又还有讲旧时正话（俗称狗屎正）的。这不是显得很复杂了吗？要在一个县内调查如此复杂的方言，并要描写出各个系统来，困难之大自不待言。由此我们说，编写这部《电白方言志》之举，其本身就已经是很值得称道了。

方言是随着社会历史的发展而来的，通过对方言的研究，可以了解一个地区的一些社会历史和语言发展情况。对电白各地区方言的研究，可以知道电白社会历史、文化习俗、风土人情的一些情况。了解电白的过去和现在，有利于弘扬电白优良的文化传统，使电白走向更加美好的明天。

方言是全民语言的地方变体，通过对方言和全民语言的对比研究，可以掌握其间的对应规律。对电白各地区方言和普通话的对比研究，可以了解雷话和普通话、哎话和普

话、白话和普通话之间的对应规律。掌握这些对应规律，各方言区的人们学习普通话就便利得多了。而学好普通话，不正是当今加快改革开放搞好经济建设所迫切要求的吗？

由此我们说，这部《电白方言志》的出版是既有历史意义又有现实意义的。

对电白各方言的研究，还不多见。这部方言志“导夫先路”，比较全面描写了电白的各种方言的面貌，涉及面很广，且有一定的深度，所选收的语料也比较丰富，这是难能可贵的。而电白毕竟是一个大县，地方大，人口多，方言复杂，所以希望继续加深研究，获得更多成果。

目 录

第一章 概述	(1)
第二章 电白闽语——雷话、海话	(5)
第一节 电白闽语语音分析	(5)
一、声母	(5)
二、韵母	(7)
三、声调	(10)
四、雷话声韵调的配合关系	(11)
五、音变	(26)
六、文白异读	(27)
第二节 电白闽语与普通话语音的对应关系	(30)
一、声母对应	(30)
二、韵母对应	(33)
三、声调对应	(42)
第三节 雷话特殊词语举例	(44)
一、古语词	(44)
二、与普通话字形相同,词义范围不同的词语	(46)
三、与普通话词素相同,但次序不同的词语	(48)
四、与普通话部分词素相同,部分词素相关的词语	(48)
五、有音无字的词语	(49)
第四节 雷话语法特点	(56)
一、词法	(57)
二、句法	(67)

第五节 雷话熟语举例	(71)
一、俗语	(71)
二、歇后语	(79)
三、谚语	(81)
第六节 雷话标音举例	(88)
一、待客歌	(88)
二、番薯林公庙的传说	(88)
第三章 电白客家话——哎话	(96)
第一节 哎话语音分析	(96)
一、声母	(96)
二、韵母	(97)
三、声调	(100)
四、声韵调的配合关系	(100)
第二节 哎话与普通话语音对应关系	(109)
一、声母对应	(109)
二、韵母对应	(112)
三、声调对应	(118)
第三节 哎话词汇特点	(119)
第四节 哎话语法特点	(121)
一、词法	(121)
二、句法	(126)
第五节 哎话熟语举例	(127)
一、俗语	(128)
二、歇后语	(130)
三、谚语	(132)
第六节 哎话标音举例	(138)
第四章 电白雷话与哎话字音、词汇对照	(144)

第一节 字音对照	(144)
第二节 词汇对照	(209)
第五章 电白粤语——白话	(265)
第一节 电白白话语音分析	(265)
一、声母	(265)
二、韵母	(266)
三、声调	(269)
四、声韵调的配合关系	(269)
第二节 电白白话与广州话的差异	(284)
一、语音差异	(284)
二、词汇差异	(286)
第六章 电白旧时正话	(289)
第一节 旧时正话语音分析	(290)
一、声母	(290)
二、韵母	(291)
三、声调	(292)
四、声韵调的配合关系	(293)
第二节 旧时正话词语举例	(305)
第三节 旧时正话语法例句	(320)
附表	
电白方言声母、韵母与汉语拼音近似对照表	(326)
附录	
清·光绪《电白县乡土志·氏族》	(334)
清·光绪《电白县志·方言》	(336)
民国《电白新志稿·语言》	(338)
电白闽语助词研究	(340)

第一章 概 述

电白县位于广东省西南部，东经 $110^{\circ}54'$ 至 $111^{\circ}29'$ ，北纬 $21^{\circ}22'$ 至 $21^{\circ}59'$ 。东部交界阳西县，东北部毗邻阳春市，南部濒临南海，西部紧靠茂名市，西南部接壤吴川县，北部连接高州县。东西宽70多公里，南北长80多公里，土地面积2227平方公里。全县分设26个镇，总人口130万人。

电白县在唐虞时为南交地；夏商周为扬州南裔；秦为南海郡西境；汉属高凉县(郡)地；南北朝梁大通二年(528年)析高凉郡置电白郡；隋开皇九年(589年)省电白、海昌二郡置电白县；宋开宝五年(972年)省良德(隋为务德)、保宁(唐为连江、保安)二县并入。唐朝中期至明朝初期的700余年间为高州(路、府)政治、经济、文化、交通中心。明成化四年(1468年)县治从故城(今高州县长坡镇旧城村)徙于神电卫(今电城镇)，1950年12月再从电城镇迁到水东镇至今。现隶属于广东省茂名市。

据1982年全县文物普查考证，境内远在7000年前已有人类活动。秦汉时百越族先民在此生息繁衍。隋唐时县东部、东北部、中部一带主要是瑶族人聚居，西南部至西北部沿海、沿江地区则主要是俚族、壮族人活动。至于汉人最早于何时徙入已很难考证，不过汉人大批移民入境当从宋代开始。宋徽宗年间(1101—1125年)至明洪武年间(1368—1398年)，中原时有战乱，大批汉民从福建的莆田、晋江、闽县、福州、汀州等地和广东的东部、北部地区徙入。此外，

还有神电卫驻军官兵（多为浙江人）的后裔及到此经商的商贾人留居的，有到高、雷、廉、琼等州县任职的仕官退职后在此择居的，……他们先后在此繁衍，于是境内的汉人数量越来越占优势，而原来的土著民族只得远徙广西、海南，部分则与汉人同化。

移民成份的复杂，使电白方言呈纷繁多样状态。福建人徙入较早，他们占据了比较肥沃的沙琅江中下游和南部沿海的平原地带，包括今之霞洞、羊角、林头、坡心、七迳、小良、沙院、南海、水东、陈村、旦场、龙山、博贺，及今属茂名市的袂花、鳌头，今属吴川县的兰石、覃巴、王村港等镇。这一带由福建移民来的后代所讲的方言，本地人称为“黎话”。“黎话”这个名称，容易使人想起分布于海南岛的“黎语”（黎族人的语言），其实两者毫无关系。然而，该“黎话”却与雷州话有很多共通之处。所以，我们认为，“黎”可能是“雷”的另一种读音^①，“黎话”即“雷话”。鉴于此，本书一律用“雷话”来称呼本地人所叫的“黎话”。电白境内讲“雷话”的约有54万人。

同时，另有一部分福建渔民，迁至电白沿海打鱼为生。后来逐渐在东部沿海地区定居下来，并且有一部分人弃渔从耕。他们的后代分布在现在的麻岗、树仔、电城、爵山、岭

① “黎”，本地读[loi²²]，“雷”读[lui²²]。“雷”是蟹摄合口一等字。和“雷”同类的字有不少是读[oi]或[ui]、[oi]两读的，如坯[p⁴oi³³]、赔梅[poi²²]、罪[tsoi⁴³]、辈[poi⁴⁴]、灰[hui³³/hoi³³]、会[wui⁴³/oi⁴³]。另外，本地有句歇后语：“鸭子听雷——无知天”，水东等地读为“鸭子听[lui²²]”，霞洞、林头一带却读为“鸭子听[loi²²]”。

门、马踏等镇。他们所操的方言本地人称为“海话”。讲“海话”的约有30万人。海话与雷话可以通话，同属于闽方言。讲雷话的和讲海话的加起来约占全县总人口的65%。

电白县除了福建人外，客家人也为数不少。据学者研究，客家人原是古代居住在中原地区的汉人，后来因战乱等原因而南迁。相对于南方的“土著”汉人来说，这些汉人是客，故称“客家人”。客家人到电白之前，曾经过几次大迁徙。第一次是在东晋永嘉之乱以后。当时由于匈奴等外族入侵，汉人纷纷南迁至赣中、皖南等地避难。唐末黄巢起义，战乱又起，客家先民只得又次第南迁到闽西、赣南一带。南宋末年，元兵南下，宋室南逃，客家先民又遭战祸，只得再次迁徙粤东、粤北等地。明清以来，一部分客家人继续往西、西南迁移，分别到了粤西、广西、海南等地，这是客家人的第四次大迁徙。电白的客家人便是这时候进来的。由于迁来得比较晚，他们只好居住在条件比较差的山区。现在本县北部山区的那霍、罗坑、沙琅、黄岭、观珠、望夫等镇以及霞洞、大衙、林头、麻岗、马踏等镇的部分山村居民，就是客家人移民的后代。因他们把“我”说成“哎”^①[ŋai³³]，因此本地人把这些人说的方言称为“哎话”。又因哎话都分布在山区，海边的居民又把之称为“山话”。哎话属客家方言。电白县讲哎话的约有30万人，占全县总人口的23%。

讲“白话”的人在电白人数不多。他们徙入电白比客家人还迟，因此电白人把白话称做“客话”。白话主要分布在羊角、七迳、博贺、那霍、沙院、小良等镇的部分乡村。羊角、七迳的白话与茂名、高州的白话连成片，那霍的白话与

① 有人写作“偈”。

阳春话相近，博贺的白话则与吴川白话有关系。博贺讲白话的主要是渔民，故他们的白话又呼“厝家白”。电白县讲白话者约有12万人，约占全县总人口的9.2%。白话属粤方言。另外，大衙镇的龙记、棉花地等村有一种叫“麻兰[ma⁴⁴lan⁴⁴]话”的方言，口音与四邑话相似，也属粤方言。

除上述方言之外，电白境内还有一种由明代戍守神电卫（今电城镇）的卫兵（绝大多数为浙江人）遗留下来的方言，叫“旧时正话”，其谐音“狗屎正”是当地人对此方言的谑称。这种方言原只分布在电城内，所以也叫“城话”。后来，由于电城历遭兵、匪、倭寇之患，城厢居民迁居各地，这种方言便零星分布在今大衙、林头、麻岗、马路、电城等镇的个别山村。讲“旧时正话”的约有3万人。“旧时正话”的归属无法确定，但似乎与桂林等地的“平话”较接近。

语言是交流感情的工具。过于复杂的方言，极大地妨碍了人民群众之间的相互交流和学习，不同方言区的人容易产生语言隔阂，并由此而产生一种不健康的相互歧视心理。解放以来，电白县在推广普通话方面虽做了不少工作，但就现实情况来看，效果并不十分理想。除了学校教学普遍用普通话外，日常交际中普通话几乎没有地位。县内机关、商店大多把白话作为工作语言。近年来，随着广州话广播、电视的发展，会听、会说广州话的人越来越多。这为不同方言区的人们架起了沟通思想感情的桥梁，客观上又对推广普通话工作造成了一定的阻力。

如上所述，电白方言复杂，除雷话外，还有海话、哎话、白话、麻兰话、旧时正话等。本书只重点记述雷话和哎话，略述白话和旧时正话。

第二章 电白闽语——雷话、海话

闽语是电白境内使用人口最多的方言。电白闽语又可分海话、雷话两种。海话公认的代表方言是电城话——电城是电白旧县城，一直都是海话区经济、文化、交通的中心。而雷话的代表方言则比较难确定。如果从经济、文化、交通等方面看，今县城水东镇无疑是雷话区的中心。但水东是个移民城镇，1950年县政府迁到这里以后才兴旺起来。镇内居民的口音比较复杂，统一的水东话还处于雏形阶段、还很不稳定，显然不能作为雷话的代表。因此在本书中，我们选取霞洞雷话作为雷话的代表。虽然霞洞的经济、文化、交通都比不上水东，但它也是电白县有名的文化区，而且一般人都认为，霞洞的雷话比较“纯正”。

雷话和海话的差别主要表现在语音方面，词汇和语法方面虽也有差别，但出入不大。说这两种话的人能相互通话。

第一节 电白闽语语音分析

一、声 母

(一) 雷话的声母

p 波无	p' 坡派	m 摸妈	w 我维
t 刀当	t' 桃虫	n 挪能	l 罗冷
ts 支左	ts' 妻楚		ɬ 四所

k 稿月	k' 可去	ŋ 卧傲	h 好杭
θ 意红			

(二) 海话的声母

p 波包	b 无马	p' 坡派	m 摸妈	
t 刀当		t' 桃虫	n 挪能	l 罗冷
ts 支左		ts' 妻楚		s 四所

			ŋ 卧傲	j 二饮
k 稿工	g 月我	k' 可去	h 好杭	
θ 意红				

(三) 声母说明

雷话有声母18个，海话有声母19个。具体说明如下：

p、p'、m、t、t'、n、l、k、k'的发音分别与普通话的p(b)①、p'(p)、m(m)、t(d)、t'(t)、n(n)、l(l)、k(g)、k'(k)相同。

w 是双唇部位的半元音，发音与普通话合口呼前的零声母相近。雷话的w与零声母有区别意义的作用。如：我[wa³¹]≠碗[ua³¹]。雷话里读w声母的字海话读g或零声母，普通话读零声母(w)。

ts、ts'、s 是舌尖音，发音时舌尖的位置比普通话的ts(z)、ts'(c)、s(s)稍后；在-i前面时音色接近普通话的舌面音tɕ(j)、tɕ'(q)、ɕ(x)。雷话没有s声母，代之以ɬ。

ɬ 是舌尖边擦音，发音时声带不振动。雷话读这个声母的字海话一律读s声母，普通话读s(s)、ʃ(sh)或ɕ(x)声母。

ŋ 是舌面浊鼻音。雷话和海话读这个声母的字普通话

① 圆括号里的字母是汉语拼音。下同。

大多读z(r)声母，个别读ts(zh)声母。

j 是舌面半元音，发音与普通话齐齿呼韵母前的零声母(y)相近。在雷话和海话里，j声母与齐齿呼韵母前的零声母有区别意义的作用，如二[ji³³]≠衣[i³³]。雷话和海话读j声母的字普通话读z(r)或零声母。

ŋ 是舌根鼻音。雷话和海话读ŋ声母的字普通话读零声母。

h 是喉门清擦音，发音部位比普通话的舌根清擦音x(h)后得多。雷话和海话读h声母的字普通话读x(h)或ɸ(x)。

b 是双唇不送气浊擦音，发音时声带轻微振动。海话读这个声母的字雷话都读清声母p，普通话读m或零声母(w)。

g 是舌根浊擦音。海话读这个声母的字雷话读清声母k或半元音w，普通话读零声母。

Ø 表示零声母。雷话和海话的零声母发音时都不带摩擦。

二、韵 母

(一) 雷话的韵母

	i 医二机	u 有旧事
a 亚巴拿	ia 营食行	ua 碗大夸
ɔ 学做哥	io 腰枪想	
ɛ 哑假短		ue 话快瓜
e □ ^①		

① □[le²²]: 阴茎。

ai 闲牌代		uai 坏快怪
oi 鞋买低		ui 位推迫
au 奥闹包	iau 忧标吊	uau 否浮
eu 乌渡路	iu 油求就	
am 暗淡减	iam 厌店咸	uam 犯凡
em 醺	im 音金斟	
an 按班陈		uan 湾关翻
en 应精琼	in 因真根	un 温准分
aŋ 红工忙	iaŋ 央江将	uaŋ 往光庄
oŋ 秧中帮	ioŋ 啄	
ap 盒十喝	iap 叶劫协	uap 法
ep 泣辑	ip 急执肉	
at 压贼力		uat 挖发刮
et 益逼即	it 乙吉失	ut 卒律不
ak 革则六	iak 弱绿粟	uak 国或郭
ok 恶作录	iok 约雀	

(二) 海话的韵母

	i 医二机	u 有旧事
a 亚巴拿	ia 营哑短	ua 碗大夸
o 学做哥		
这些□①		
ai 闲牌代		uai 坏快怪
oi 鞋买低		ui 位推迫
au 奥闹包	iau 忧标腰	
eu 乌渡路	iu 油求就	

□[le²²]: 阴茎。

am 暗淡减	iam 厌店咸	
ɜm 醺	im 音金斟	
aŋ 按红陈	iaŋ 央江将	uaŋ 往湾犯
ɛŋ 应精琼	iŋ 因真想	uŋ 温准分
ɔŋ 秧中帮		
ap 盒十喝	iap 叶劫协	
ɛp 泣辑	ip 急执肉	
ak 压革力	iak 弱绿栗	uak 国挖法
ɛk 益逼即	ik 乙吉失	uk 卒律不
ɔk 恶作录		

(三) 韵母说明

1. 雷话韵母中有7个元音: a、ɔ、o、e、ɛ、i、u; 海话韵母中只有5个元音: a、ɔ、ɛ、i、u。具体说明如下:

a 是舌面前低不圆唇元音, 发音与普通话的 a 相似。雷话的 a 可以带 -i、-u、-m、-n、-ŋ、-p、-t、-k 等 8 个韵尾; 海话的 a 可以带 -i、-u、-m、-ŋ、-p、-k 等 6 个韵尾。

ɔ 是舌面后半低圆唇元音, 比普通话的 o 开口度大一些。雷话的 ɔ 只见于单韵母; 海话的 ɔ 既可做单韵母, 又可带 -i、-ŋ、-k 等韵尾。

o 是舌面后半高圆唇元音, 开口度比 ɔ 小一些, 与普通话的 o 发音相同。雷话里, o 可以带 -i、-ŋ、-k 等韵尾, 但一般不单独做韵母(助词、叹词和象声词例外)。海话没有 o 元音。

ɛ 是舌面前半低不圆唇元音, 发音与普通话的 ɛ(ê) 相同。雷话的 ɛ 只出现于 ɛ、ueɛ 两个韵母中; 海话的 ɛ 可以单独

做韵母，也可以带-u、-m、-ŋ、-p、-k等韵尾。但雷话念单韵母e的字海话不一定念e。

e是舌面前半高不圆唇元音，与e相比舌位高一些。雷话里，e可以带-u、-m、-n、-p、-t等韵尾，也可单独做韵母，不过单韵母e只见于少数几个音节中，海话没有e元音。

i是舌面前高不圆唇元音，比普通话的i开口度稍大。i除了做主要元音外，还可以做韵头和韵尾。

u是舌面后高圆唇元音，比普通话的u开口度稍大。u除了做主要元音外，也可做韵头和韵尾。

2. 雷话有两个元音韵尾：-i、-u；3个鼻音韵尾：-m、-n、-ŋ；3个塞音韵尾：-p、-t、-k。海话比雷话少了-n、-t两个韵尾。雷话念-n、-t韵尾的字海话分别念-ŋ、-k韵尾。

三、声 调

(一) 声调表

电白雷话和海话都有8个声调，见下页表。

(二) 声调说明

雷话和海语的调类一致，只是阴去和高去的调值略有出入。

我们没有把8个声调处理成平上去入各分阴阳，而是处理成上声1个、去声3个。这是因为，在电白闽语里，古上声浊声母字与古去声浊声母字合流，也就是所谓“浊上归阳去”。而我们称为“高去”的那个调的构成比较复杂，念这个调的大部分字是失调塞音韵尾的古入声清声母字，小部